

Jesu Conina

La Historia de Navidad



Jesu Conina

La Historia de Navidad

Historias del Nuevo Testamento
en Chacobo y Castellano

IMPRENTA INDIGENISTA BOLIVIANA

Casilla 1415

Cochabamba, Bolivia

Noviembre 1969

100



Tobi yoxa jahi iniquë, naa
Maria icanai cato. Ja qui angel
jisiquiniquë. Jisiquihax ja qui
ja chaniniquë:

—Raquëyamatsihuë, Mariá. Mia
Diós biquë ra. Tohoyaxëqui mia.
Baquë comaxëqui mia. Cohax
jahuë janë Jesu iti quiha. Dios
baquë roha ca janëti quiha —nëa
tsi Maria qui angel nëcaniquë.



Maria bënë ti ca Jose iniquë.
Jari ja bëta racayamahi quiha.
Jatsi Espirito Santó chamá tsi
Maria tohoyaniquë, jahuë bënë ja
biquë tsani.

Ja toyaquë tsi José nicaniquë.
Jaha tsi ja niacasniquë. Joni
shina jiaxëni mëstë ca ja iniquë.

Jatsi ja qui Dios angel chani-
niquë ja namahai cató no.

—Raquëyamatsihuë, José.

Maria bihuë, mi ahui ti. Espirito Santó tsi ja tohoyayamëquë ra.

Jesu ja janëti quiha. Jato jocha quima nohiria xabahamahi quiha

—i ja qui angel niquë.



—Naatiyá tsi tocati quiha
jatiroha ca nohiria ra —i chama-
chamaria Augusto icanai ca niquë.



Jaha tsi jato coní yaca qui nohiria bocaniquë jato janë bo quënëxëna. Jatsi Nazaret qui José jisbayaniquë jahuë ahui ya. Belen qui ja bocaniquë. Toá tsi José naabo rëquëbo David coniquë.

Nëama tsi ja bocanina. Tohoya tsi Maria iniquë. Jahuë baquë comapaima ria ja iniquë ra.

Belen qui cahëcaqué tsi toá
tsi huëstima nohiria iniquë. Ja
bëyocaniquë tocatí. Rëamé tsi
jatiroha ca xobo iniquë rë.

Jaha tsi yohina xobo qui racahi
Maria Jose caniquë. Yama iti huë
tsa iniquë rë. Toá tsi yohina ya
ja chitëcaniquë.



Belén ja chitë-no tsi jahuë
baquë coniquë. Jahuë jariapari
baquë quiha. Jahuë baquë coqué
tsi raití tsi ja yaboniquë. Yabo-
xo tsi yohina piti caja ja jana-
caniquë. Yama iti huëtsa iniquë
Jesu janati. Toca tsi noba
Xabahamati Ibo coniquë ra.



Basimá tsi oveja o bësó cabá
oxti iniquë. Baquichá quiha.
Toá tsi ja racacaniquë jato
oveja bo o bësohaina.



Jesu coqu  tsi oveja o b s 
abo qui Ibob  angel jisiquini-
u . Jato t am  tsi Ibob 
ara-barahai ca hua-huaniqu .
aha tsi ja raqu caniqu . Jatsi

—Raqu yamatsicana. Mato qui
hani jia ca b qui noa ra. Belén
si coyaqu  nohiria Xabahamati
o ra. Yohina piti caj  jisti
uiha —i jato qui angel niqu .





Jatsi angel ya jisiquiniquë
uëstima ca naipá ca angel bo.
ia tsi Dios ja ocahuacanicuë.

—Jia tsi xo naipá ca Dios ra.
ia tsi Dios nicacanaibo racano
a —nëa tsi angel bo nëcaniquë.

Jaquirëquë jahari nai qui
ngel bo caniquë.

Nai qui jahari angel bo caqué
tsi chánitsi oveja o bësó cabo
niquë.

—Coyaqué noqui Xabahamati
Ibo ii quiha pa. ¿Belén qui jisi
cano ma ni? —i jaca niquë.

Jaha tsi Belén qui ja jabaca-
niquë. Baqué mërahi ja bocani-
quë. Ja bamayamacaniquë.





Belen qui cahëxo tsi baquë ja
scaniquë. Yohina xobo tsi ja
riquë, angél yoaní jasca ria.
isi tsi baquë tahëxo tsi angel
oahá ja yoacanicuë.

—Noqui jisiquiquë angel bo ra
Chani jia ca mato qui bëquia.
elén tsi coyaquë nohiria Xabaha-
rati Ibo ra" i noqui angel quë
a —nëa tsi ja nëcanicuë.



Jabi oveja o bësó cabá chaní
tsi Maria ranihuahacaniquë.

Jaquirëquë jato oxti ja boca-
niquë. Dios aní tahëxo ja yoa-
bonacaniquë nohiria qui. Jia
tsi Dios ja ocahuacaniquë.

—Jia tsi xo Diós acana ra.
Jabijá tsi xo toa noqui angel
yoahana ra —i jaca niquë.



Jabi mai huëtsá tsi racaniquë
tiisi ya ca joni bo, naa mago bo
icanai cabo. Huisti cahëxëni ja
icaniquë. Jesu coquë tsi naipa
ca huisti paxa ca ja jiscaniquë.

—Tonia chama-chamaria coyaquë
ra —i jaca niquë. Jaha tsi
huisti quinia ja bocaniquë Israel
mai qui.



Jatsi camelló tsi xaba ja
shitacaniquë Jerusalen qui. Nëa-
ma ax ja bëcanina. Cahëxo tsi
nohiria nicatsi jahuaca niquë.

—¿Jahuënia ni cobëná ca baqu
ra, naa Jodiobá chama-chamaria?
Jahuë huisti no jisyamëquë ra.
Jabi naa baquë qui arahi no joquë
ra —nëa tsi ja nëcacaniquë.



Jatsi mago bo Herodés bëna-
niquë jato bëta chanixëna. Jahuë
xobo qui ja cahëcaqué tsi jato ja
yobaniquë.

—Belén qui bocatá. Toa xo t
naa baquë mëracahuë. Jisí tsi
jahari ma bëcano. Jahuë racati
ëa ma yoano. Ja qui aracasquia
ëa ri —nëa tsi mago bo qui
Herodés nëcaniquë quiahaina pë.



Jatsi Belen qui ja bocaniquë
Herodés yoba nicahax na. Caxo
tsi naipá ca huisti ja jistëquë-
niquë. Jisi tsi ja ranicaniquë.
Jabi Belen qui huistimá jato
mëpiniquë ra. Jatsi Jesu racati
xobo qui ja niiniquë.

Jaha tsi toa xobo qui ja
jicocaniquë.

Jicoxo tsi baquë jahuë
ahëhua Maria ya ja jiscaniquë.
Rapotó tsi ja niicaniquë baquë
qui araxëna. Araxo tsi ja acati
ca ja tsëcacaniquë. Oro, pero-
ome, naa incienso, mirra icanai
cabo, tihi cabo baquë qui ja
acanicuë. Copixëni quiha ja
acanina.





Baquë jisi tsi jato mai qui
ja bacacaniquë. Jabi Herodes qui
jahari ja bocaquë acaniquë.
Jama, Diós jato yobaniquë ja
namahai cató no:

—Herodés qui jahari cayama-
cahuë —iquiina.

Jatsi jato mai qui jahari ja
bocaniquë bahi huëtsá no. Mahitsá
Herodés mana-mananiquë.

Mago bo bocaqué tsi Ibobá
angel Jose qui jisiquiniquë, ja
namahai cató no.

—Niihuë. Baquë pistia, jahuë
jahëhua, tihi cabo bohuë Egipto
mai qui. Jabatsicana. Baquë
acatsi quiha Herodés ra —i jato
qui angel niquë.

Jaha tsi baquichá tsi ja
jabacanicuë.

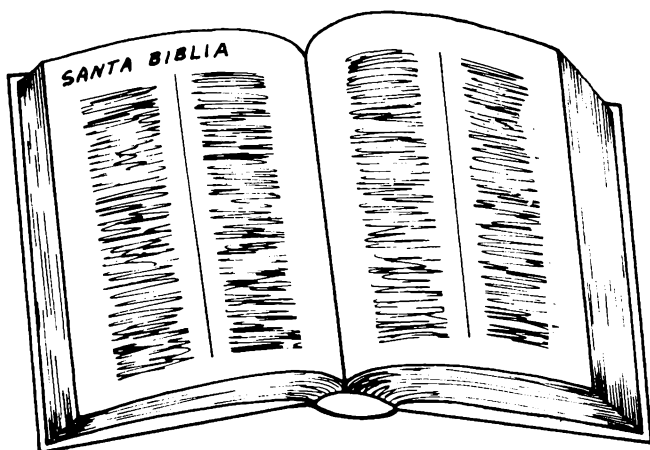




Ja qui mago bo bacayama-no ts
erodés caxaniquë. Ja parahaca-
quë. Jatsi,

—Jatiroha ca Belén ca baquë
Istia bo tēpascahuë —i ja niquë
Ihuë soldado bo qui. Jesu ja
casniquë.

Jama, nëama tsi Jesu iniquë,
gipto maí no. Jabi jahuë baquë
Diós bēsohi iniquë ra.



Jatiroha ca mai ca nohiria
Dios noiniquë. Noixo tsi jahuë
jahuësti baquë ja aniquë no bax
na. Jahuë baquë chahahuahi tsi
rësoyamahi quiha noa. Jama,
bëso-bësopaoxëqui noa.

Juan 3:16

La Historia de Navidad

Había una mujer virgen llamada María. El ángel de Dios la visitó, y dijo:

—María, no tengas miedo. El Hijo de Dios tomará forma de hombre. Dios te ha escogido a ti para que seas su madre. Ahora vas a estar encinta y tendrás un hijo, y le pondrás por nombre Jesús.

María estaba comprometida para casarse con José; y antes que vivieran juntos, ella se encontró encinta por el poder del Espíritu Santo.

José era un hombre justo, y quería separarse de ella, pero una noche el ángel del Señor le apareció y le dijo:

—José, no tengas miedo de recibir a María como esposa, porque el hijo que va a tener viene del Espíritu Santo, y le pondrás por nombre Jesús. El va a salvar a su gente de sus pecados.

Entonces José recibió a María por esposa.

En aquellos días el emperador Augusto ordenó:

—Se va a hacer un censo de todo el mundo, y todos tienen que pagar impuesto.

Todos tenían que ir a su propio pueblo para inscribirse. Por esto, José y María salieron de Nazaret y fueron al pueblo de Belén donde había nacido David, el antepasado de José. Aunque ya era su tiempo para dar a luz, María y su esposo hicieron un viaje largo.

Mucha gente tuvo que ir a Belén para inscribirse. Cuando José y María llegaron al pueblo, el mesón ya estaba lleno, y ellos tuvieron que alojarse en un pesebre.

Mientras estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. Tuvo allí su primer hijo, y lo envolvió en pañales y lo acostó en el establo.



Cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas.

Cuando nació Jesús, un ángel del Señor apareció a los pastores, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos; y tuvieron mucho miedo. Pero el ángel les dijo:

—No tengan miedo, porque les traigo una buena noticia, que será motivo de mucha alegría para todos. Hoy nació en el pueblo de David, un Salvador para ustedes. Es Jesucristo el Hijo de Dios. Encontrarán al niño envuelto en pañales, acostado en un pesebre.

En ese momento aparecieron junto con el ángel, muchos otros ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían:

—¡Gloria a Dios en los cielos, y en la

tierra paz entre los hombres que gozan de su favor!

Entonces cuando los ángeles se volvieron al cielo, los pastores comenzaron a decirse unos a otros:

—Ha nacido un Salvador. Vamos, pues, a Belén a verlo.

Entonces fueron de prisa al pueblo.

Encontraron al niño acostado en el establo, como les había dicho el ángel. Cuando lo vieron, contaron lo que el ángel les había dicho acerca del niño. María guardaba en su corazón todo esto, pensando en ello.

Todos los que oyeron a los pastores se admiraban de lo que decían. Los pastores regresaron dando gloria y alabanza a Dios, y diciendo:

—Todo ha pasado como se nos había dicho.

En un país lejano vivían unos hombres sabios llamados magos. Ellos sabían mucho acerca de las estrellas. Cuando nació Jesucristo, ellos vieron una estrella nueva en el cielo. Entonces viajaron desde el oriente a la tierra de Israel.

Cuando llegaron a la ciudad de Jerusalén, preguntaron a la gente:

—¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido? Pues en el oriente vimos su estrella, y hemos venido aquí para adorarle.

Cuando el rey Herodes supo esto, se puso muy inquieto. Entonces Herodes preguntó a los escribas:

—¿Dónde tiene que nacer el Cristo?

Ellos dijeron:

—En el pueblo de Belén.

Entonces Herodes llamó secretamente a los magos, y después de hablarles les dijo:

—Vayan a Belén, y averigüen bien respecto al niño; y cuando lo encuentren, avísenme, para que yo también vaya a adorarlo.

Con estas indicaciones de Herodes, los magos se fueron. Y entonces, la estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos. Cuando los magos vieron la estrella se alegraron mucho.

Por fin la estrella se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño. Y al entrar en la casa, encontraron al niño con su madre María. Entonces se arrodillaron y adoraron al niño. Luego abrieron sus cajas y le regalaron oro, incienso y mirra.



Después, avisados en sueños de que ya no debían volver donde estaba Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

Después que se fueron los magos, un ángel

se le apareció a José y le dijo:

—Levántate, y huye a la tierra de Egipto, porque Herodes va a buscar al niño para matarlo.

Entonces José llevó de noche al niño y a su madre, y se fue con ellos a Egipto. Así se escaparon de Herodes. Estuvieron en Egipto hasta que murió Herodes.

Cuando Herodes se dio cuenta de que los magos se habían ido por otro camino, se puso muy furioso, y mandó:

—Maten a todos los niños pequeños que viven en Belén.

Pero el niño Jesús estaba en la tierra de Egipto. Era el Hijo de Dios, y Dios lo estaba cuidando.

Después de crecer, El salvaría a la gente de sus pecados.

Si desea leer más acerca del nacimiento de Jesucristo, el Hijo de Dios, lea en la Biblia en San Lucas 1:26-35, 2:1-20, y en San Mateo 1:18-25, y 2:1-16.

AGRADECEMOS:

a

Mrs. Ted Brannen

por el uso de sus dibujos
que también aparecen en
las tarjetas "BIBLA-VISION"
impresas por
Oriental Bible Study Fellowship
Nagano Ken, Japón

* * *

We wish to express our appreciation

to

Mrs. Ted Brannen

for the use of her illustrations
which also appear on the
"BIBLA-VISION" teaching cards
printed by
Oriental Bible Study Fellowship
Nagano Ken, Japan

